

Klaus Rifbjerg

Knastørre digte / Strohtrockene Gedichte

(dänisch-deutsch)

übertragen von Lutz Volke

herausgegeben und mit einem Nachwort versehen
von Paul Alfred Kleinert



Impressum der Originalausgabe:

Knastørre digte

© Klaus Rifbjerg & Gyldendal 2006

Omslag: Ida Balslev-Olesen

Bogen er sat med Palatino

og trykt hos Narayana Press, Gylling

Printed in Denmark 2006

(ISBN-13: 978-87-02-04419-6)

ISBN 87-02-04419-6

www.gyldendal.dk

Impressum der vorliegende dänisch-deutschen Ausgabe:

Knastørre digte / Strohtrockene Gedichte

Copyright (2009) Engelsdorfer Verlag

Copyright der Originaltexte (2006) Klaus Rifbjerg & Gyldendal

Copyright der Übertragungen (2009) Lutz Volke

Copyright des Nachwortes (2009) Paul Alfred Kleinert

Bibliografische Information durch die Deutsche Nationalbibliothek: Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-86901-159-2

Alle Rechte beim Autor

Hergestellt in der EU

Satz: Tino Hemmann, Leipzig / Germany

Druck und Bindung: IPOLY s.r.o. / Slowakei

www.engelsdorfer-verlag.de

Die Herstellung der vorliegenden Ausgabe wurde gefördert aus und mit Mitteln des Kulturfonds der Dänischen Kunstagentur in Kopenhagen. (KUNSTRÅDET - Danish Arts Council)

Die Übertragungen wurden gefördert aus und mit Mitteln des Übersetzerfonds der Dänischen Kunstagentur in Kopenhagen. (KUNSTRÅDET - Danish Arts Council)

Dank gilt ebenfalls den weiteren Förderern des Projektes, die auf den Seiten 102 und 103 genannt werden.

Knastørre digte / Strohtrockene Gedichte

Ordet er ändens fallos, rodfæstet i centrum

Gottfried Benn

Das Wort ist der Phallus des Geistes, zentral verwurzelt

Gottfried Benn

DISTRAKTION

Der er en særlig dragning
Mod stedet hvor ingenting sker og
To fliser møder hinanden og et trin går ned.
Det opleves ligesom strejft.
Graden af opmærksomhed er ikke
Noget at snakke om. Tværtimod er der
Nærmest tale om en distraktion
En slags bevidst bevidstløshed som man
Kan opleve den lige før søvnen.
Det er sandsynligvis mandag eller tirsdag
Eller en anden dag. Ikke mindst en anden dag,
Hvor meget bemærkelsesværdige dramaer sikkert
Udspiller sig andre steder end lige her.
Der er lidt jord i revnerne mellem fliserne
Og lidt ukrudt gror dér. Ikke noget man behøver
Fjerne, knap nok lægge mærke til. Trinnet ned
Er heller ikke bemærkelsesværdigt. Kun hvis man
Snubler.

„Giv agt!“ råber naboen, der ikke fatter hvor
Skrøbelig distraktionen er og hvordan faldet er
Indbygget i den uønskede hjælpsomhed.
Var der mere tøjrs slag ville han måske opdage
At svalerne lige nu flyver på ryggen.

ZERSTREUTHEIT

Es gibt einen eigenen Sog
Zu Orten, wo nichts weiter geschieht, als daß
Zwei Fliesen zusammentreffen und eine Stufe abwärts führt.
Man erlebt es wie nebenher.
Von Aufmerksamkeit kann keine
Rede sein. Im Gegenteil mehr
Von Zerstretheit,
Einer Art bewußter Bewußtlosigkeit, wie man
Sie kurz vorm Einschlafen spürt.
Es ist Montag oder Dienstag vielleicht
Oder ein anderer Tag. Ein anderer Tag gewiß,
An dem sicherlich bemerkenswertere Dramen
Sich anderswo abspielen als gerade hier.
Ein wenig Erde ist in den Ritzen
Und spärliches Unkraut wächst dort. Nichts, was man
Entfernen müßte, kaum wahrzunehmen. Die Stufe hinab
Ist auch nicht bemerkenswert. Nur wenn man
Stolpert.

„Gib acht!“ ruft der Nachbar, der nicht begreift, wie
Brüchig Zerstretheit ist und der Sturz
Eingebaut und unerwünscht der Beistand.
Gäbe es Freiraum genug, würde man möglicherweise entdecken,
Daß just in dem Moment die Schwalben auf dem Rücken fliegen.

DER ER FORSKEL

En Schubert-sonate lyder ikke ens
Spillet på et hammerklaver fra komponistens tid
Og et moderne Bösendorferflygel.

Samme er også meget forskellig aflyttet på
En rejsegrammfon med stålstift og en cd'er
Uanset om den bliver spillet på et hammerklaver
Eller en Bösendorfer.

Der er i det hele taget en helvedes masse
Forskul på alting, flere eksempler kunne nævnes
Men lad os holde os til tiden, der aldrig er den samme
Fordi den hele tiden går.

Mange foretrækker Schubert på hammerklaver
Det er *ligesom* mere autentisk.
Jeg foretrækker det moderne udtræk
Med sovs og kartofler og det hele.

Men jeg har også frække aftaler med Franz
I baghaven hvor vi i nostalgis clairobscur
Foretager os ting der i fuldt dagslys ville
Være utænkelige. Firhændigt.

Han dør i mine arme ca. tredive år gammel bl.a.
Af syfilis. Det er ikke til at holde ud, og selvom jeg
Prøver at beherske mig strømmer tårerne ned ad
Kinderne og mit hjerte slår stift, metallisk
Som et hammerklaver.

EIN UNTERSCHIED

Eine Schubert-Sonate klingt anders
Auf einem Hammerklavier aus Zeiten des Komponisten
Als auf einem modernen Bösendorfer.

Desgleichen ist der Unterschied groß zwischen
Einem Koffergrammophon mit Stahlstift und einem CD-Player,
Egal ob aufgenommen von einem Hammerklavier
Oder einem Bösendorfer.

Es gibt aufs Ganze gesehen eine höllische Masse
Unterschiede zwischen allem und jedem, zahlreich die Beispiele,
Doch halten wir uns an die Zeit, die nie die gleiche ist,
Weil sie die ganze Zeit vergeht.

Viele bevorzugen Schubert vom Hammerklavier
Das sei *einfach* authentischer.
Ich ziehe die moderne Plattenlade vor
Mit Trarie und Trara und allem Drum und Dran.

Aber ich habe auch heimliche Verabredungen mit Franz
Im hinteren Garten, wo wir im Clairobscurer der Nostalgie
Uns Dinge erlauben, die bei vollem Tageslicht
Undenkbar scheinen. Vierhändig.

Er stirbt in meinen Armen, ca. dreißig Jahre alt, u.a.
An Syphilis. Das ist schwer zu ertragen, und obwohl ich
Versuche mich zu beherrschen, strömen meine Tränen
Die Wangen hinab und mein Herz schlägt hart, metallisch
Wie ein Hammerklavier.

UNDERSKUD

Klædeskabets melankoli er påfaldende.
Der hænger de rad på rad: jakkerne og bukserne
Nederdelene og bluserne. I selve lugten er der noget
Hængemt. Stilhed råder.

Overladt til sig selv er tøjet invalidd.
Fibrene i stoffet strækker sig og trækker nedad.
Hvad der før var hængerøv bliver endnu mere
Hængerøv.

På skabets bund danser sko og støvler deres
Udtrådte fandango, mens støvleknægt og skohorn
tavst ser til.

En stille bøn handler om udfyldning, muskler
Blodmløb, sekret, bevægelse og sved.
Men ingen lytter. Kun et møl tager fra og
Smiler sardonisk ved sit hul.

Resten er – som det hedder – tavshed.

DEFIZIT

Die Melancholie des Kleiderschranks ist augenfällig.
Da hängen sie Seite an Seite: die Jacken und Hosen
Röcke und Blusen. Im Geruch liegt etwas
Vergangenes. Stille herrscht.

Sich selbst überlassen ist das Zeug invalid.
Die Fasern im Stoff strecken und dehnen sich.
Was vorher schon hängeärschig war, wird nun noch mehr
Zum Hängearsch.

Auf dem Schrankboden tanzen Schuhe und Stiefel ihren
Ausgelatschten Fandango, während Stiefelknecht und Schuhanzieher
Stillvergnügt zusehen.

Ein leises Gebet handelt vom Ausfüllen, von Muskeln,
Blutkreislauf, Sekret, Bewegung und Schweiß.
Doch keiner hört zu. Nur eine Motte bedient sich und
Lächelt sardonisch in ihrem Loch.

Der Rest ist – wie es heißt – Schweigen.

IMPOTENS

Rykket i dragesnoren og rykket i fiskelinen
Kan umiddelbart sammenlignes.

Noget uroligt har fat i noget ubestemt bølgende
Vedholdende, rykkende

Noget som for enhver pris vil gøre sig fri
Men alligevel bliver ved med at svæve og svømme.

Fisken kæmper for livet, dragen for at holde sig oppe.
Sidstnævnte trækker det korteste strå.

Om vinden falder eller snoren knækker spiller
Ingen rolle. Det er ned, ned, ned

I en underligt utilfredsstillende, rodet og slatten
Synken, der bringer tanken hen på det værste.

IMPOTENZ

Der Ruck in der Drachen- und der in der Angelschnur
Ist gut und gern vergleichbar.

Etwas Unruhiges hat etwas unbestimmt Wogendes,
Stetiges, Zuckendes übermannt,

Etwas das, koste es was es wolle, sich freimachen will,
Aber trotzdem festhält am Schweben und Schwimmen.

Der Fisch kämpft um sein Leben, der Drachen ums Obenbleiben.
Letzterer zieht das kürzere Holz.

Ob der Wind abflaut oder die Sehne zerreißt, spielt
Keine Rolle. Runter, heißt es, runter, runter

In einem seltsam verstörenden, vermurksten und schlaffen
Sinken, das einen ans Schlimmste denken läßt.

UDE PÅ LANDET

Solen synker osv.
Månen sit sølverbånd osv.
Der er afslappet balance i alt det op-og-ned.

Koen har fire maver: vommen, bladmaven og kroen?
Nej, jeg kan ikke huske hvad de hedder.
Ventriklen? Sludder.

På marken holder de en vis afstand, køerne. De har
Enden op mod vinden, mens de gumler. I
Kløveren. Ja, i kløveren. Deres middagsmad.
Sådan.

Der både er og var så dejligt ude på landet,
Solen op, månen ned eller omvendt alt
Efter behov.

Ofte har jeg vandret ensom over den store alhede.
Der er han. Der kommer han. Mellem de brune
lyngbakker. Lidt efter standser han op.
Måske skal han tisse eller også er han bare træt
Eller har lyst til at betragte det dejlige landskab.

Skudt forbi. Tværtimod trækker han en tung 9mm
Parabellum frem og skyder sig en kugle for panden.

Op-og-ned og fire forglemmelige maver
Mens køerne gumler lykkeligt på deres middag
Og heller ikke aner hvad de hedder. Maverne.

Østen for sol og vesten for måne.

AUF DEM FLACHEN LAND

Die Sonne versinkt usw.
Der Mond ist aufgegangen usw.
Ein entspanntes Verhältnis bestimmt dieses ganze Auf und Nieder.

Die Kuh hat vier Mägen: Pansen, Blättermagen und Haken?
Nein, ich komme nicht drauf wie sie heißen.
Ventrikel? Blödsinn.

Auf der Wiese halten sie Abstand, die Kühe. Den Hintern
Gegen den Wind, wenn sie kauen. Im
Klee. Ja, im Klee. Ihr Abendmahl.
Das war's.

Es ist und war immer herrlich auf dem flachen Land,
Die Sonne auf, der Mond nieder oder umgekehrt alles
Nach Bedarf.

Oft bin ich allein über die Heide gewandert.
Da ist er. Da kommt er. Zwischen den braunen
Heidekrauthügeln. Dann bleibt er stehen.
Vielleicht muß er pinkeln oder ist einfach müde
Oder will nur die herrliche Landschaft betrachten.

Schoß vorbei. Daraufhin zieht er eine schwere 9mm
Parabellum hervor und jagt sich eine Kugel in die Stirn.

Auf und nieder und vier zu vergessende Mägen,
Während die Kühe glücklich ihr Abendmahl kauen
Und nicht im entferntesten ahnen wie sie heißen. Die Mägen.

Östlich der Sonne und westlich des Mondes.

USK

Regnen trommer på taget
Regnen prikker på ruden
Sortladne hav.

Udsigten der gælder til i morgen
Eftermiddag lover spredte byer
Med mulighed for nogen sol.
I Danmark er jeg født.

En varmfront passerer
Og efterfølges af en koldfront.
Vinden drejer mod vest.
Jeg har elsket dig så længe jeg kan mindes.

Det pisser ned.
Himlen åbner sine sluser.
Det regner skomagerdrengene.
I sne står burt og usk i skjul.

De bøjer sig ned og betragter mit hvide
Svedende ansigt. „Burt?“ siger jeg, „usk“ siger de.
Der er ikke mere.
Byger der går og kommer.

HALD

Der Regen trommelt aufs Dach,
Der Regen klatscht an die Scheibe,
Tiefschwarzes Meer.

Die Aussichten, geltend bis morgen
Nachmittag, sprechen von einzelnen Schauern
Und vielleicht etwas Sonne.
In Dänemark bin ich geboren.

Uns überquert eine Warmfront,
Gefolgt von einer Kaltfront.
Der Wind dreht auf West.
Ich liebe dich solange ich dich kenne.

Es pißt.
Der Himmel öffnet seine Schleusen.
Es gießt wie aus Kannen.
Im Hald und auf der Weide.

Sie beugen sich nieder und betrachten mein weißes,
Verschwitztes Gesicht. „Hald?“ sage ich, „Weide“ sagen sie.
Mehr nicht.
Schauer, die kommen und gehen.

EN VITS

På intensivafdelingen
Kæmper man nat og dag for ulykkesofrenes liv og
Udveksler grove vittigheder for at holde
Arbejdet ud og døden på afstand.

Hernede færdes vi andre
Mellem faldende tagsten og bananskræller
Uden en vits.

Det er så svært at fortælle gode historier godt.
Alt for mange ler af deres egne jokes.
Hvem har i tidens løb ikke glemt
Den afgørende pointe?

Der skal flere dødsfald til
Flere operationer
Mere terror!

Et kongerige for en vittighed.